

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I uczynił — Bóg — zwierzęta morskie — wielkie i wszelkie dusze żyjące pełzające co wyprowadził [z] — wody według rodzajów ich i wszelkie ptactwo skrzydlate według rodzajów. I zobaczył — Bóg, że [było] dobre.                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Tak więc stworzył Bóg wielkie potwory* i wszelkie ruszające się żywe istoty, którymi – stosownie do ich rodzajów – zaroily się wody. I wszelkie skrzydlate ptactwo według jego rodzaju – i uznał to Bóg za dobre. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Tak więc stworzył Bóg wielkie potwory i przeróżne pełzające istoty. Nimi — stosownie do ich rodzajów — wypełniły się wody. Stworzył też istoty skrzydlate stosownie do ich rodzajów — i uznał to Bóg za dobre.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I Bóg stworzył wielkie wieloryby i wszelkie pływające istoty żywe, które hojnie wydały wody, według ich rodzaju oraz wszelkie ptactwo skrzydlate według jego rodzaju. I Bóg widział, że <i>to było</i> dobre.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I stworzył Bóg wieloryby wielkie, i wszelką duszę żywiącą płazującą się, którą hojnie wywiodły wody, według rodzaju ich; i wszelkie ptactwo skrzydlate, według rodzaju ich; i widział Bóg, że to było dobre.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I stworzył Bóg wieloryby wielkie i wszelką duszę żywiącą i ruszającą się, którą wywiodły wody według rodzaju ich, i wszelkie ptactwo według rodzaju jego. I widział Bóg, iż było dobre.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Tak stworzył Bóg wielkie potwory morskie i wszelkiego rodzaju pływające istoty żywe, którymi zaroily się wody, oraz wszelkie ptactwo skrzydlate różnego rodzaju. Bóg, widząc, że były dobre,                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I stworzył Bóg wielkie potwory i wszelkie żywe, ruchliwe istoty, którymi zaroily się wody, według ich rodzajów, nadto wszelkie ptactwo skrzydlate według rodzajów jego; i widział Bóg, że to było dobre.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wtedy Bóg stworzył wielkie potwory morskie i wszelkie pływające istoty żywe zgodnie z ich gatunkami, którymi wypełniły się wody, oraz wszelkie ptactwo skrzydlate zgodnie z jego gatunkami. Bóg zobaczył, że to było dobre.     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | I stworzył Bóg wielkie potwory morskie i wszelkie pływające istoty żywe, których pełno było w wodach, i wszelkie latające ptactwo różnego rodzaju.                                                                              |

<sup>1)</sup> potwory, תַּנִּינִים (taninim): oznacza węża w <x>20 7:9</x>; krokodyla w <x>330 29:3</x>; potężne zwierzę w <x>300 51:34</x>, a w <x>290 27:1</x> oznacza smoka; z <x>230 148:7</x> wynika, że chodzi o potwory morskie.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Stworzył więc Bóg wielkie potwory morskie i wszelkie pływające istoty żywe różnego rodzaju, którymi zaroili się wody, i wszelkie ptactwo skrzydlate, różnego rodzaju. I widział Bóg, że to jest dobre.                                                    |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Stworzył Bóg olbrzymie zwierzęta morskie i wszelkie żywe istoty pełzające, którymi zaroili się wody, zgodnie z ich gatunkiem, i wszelkie ptactwo skrzydlate zgodnie z jego gatunkiem. I wiedział Bóg, że [to] jest dobre.                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І створив Бог великих китів і всяку живу душу плазунів, яких вивели води за своїм родом, і всяку крилату птицю за родом. І побачив Бог, що добре.                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I Bóg stworzył owe wielkie potwory; wszelkie żyjące istoty według swojego rodzaju, które się poruszały i którymi zaroili się wody; oraz wszelkie skrzydlate ptactwo według swojego rodzaju. I Bóg widział, że jest dobrze.                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Bóg przystąpił do stworzenia wielkich potworów morskich i wszelkiej ruszającej się duszy żyjącej, którymi według ich rodzajów zaroili się wody, i wszelkiego latającego stworzenia skrzydlatego, według jego rodzaju. I Bóg zobaczył, że to jest dobre. |